

## Presentación del dossier<sup>1</sup>

En esta ocasión, *Interpretatio. Revista de Hermenéutica* acompaña un proyecto de largo aliento: la traducción plurilingüe del poema *Discurso del “Indio”*. *El penúltimo ante el “Hombre Blanco”* de Mahmud Darwish. Escrito originalmente en árabe, el poema fue traducido en el seno del Proyecto PAPIIT IN 401215 “Heteronomías de la justicia: de exilios y utopías” y publicado en el libro *Retornos del Discurso del “Indio”* (para Mahmud Darwish).<sup>2</sup>

Si toda traducción es un acto de interpretación, ésta se radicaliza al traducir el poema —a través de la versión española— a cinco lenguas originarias de México: mazateco, chinanteco, mixe, zapoteco del Istmo y maya yucateco. Si el poema del palestino *traduce* el dolor de la tierra, su traducción en voz de jóvenes poetas en lenguas originarias, potencia el clamor de los pueblos de México. Así, los autores de esta revista acogen ese proyecto, expresando la radicalidad de la traducción.

La pluma hospitalaria de Francesca Gargallo da la bienvenida a la polifonía poética de Darwish desde las lenguas de México. Rodrigo Karmy ofrece un *comentario* al poema, en un recorrido por su trama teológico-política, que se presenta como “acto de traducción”. En este número, todas las secciones consueñan con el dossier: las palabras de Husni Abdel Wahed refuerzan el puente entre los pueblos de Palestina y

---

<sup>1</sup> Este dossier fue realizado gracias al apoyo del Proyecto PAPIIT IN 402317 “Heteronomías de la justicia: nomadismo y hospitalidad en el lenguaje” del cual la autora de esta presentación es responsable.

<sup>2</sup> Rabinovich, Silvana (ed.) (2017). *Retornos del Discurso del “Indio”* (para Mahmud Darwish). México, Instituto de Investigaciones Filológicas/Coordinación de Humanidades/Universidad Nacional Autónoma de México/Fundación Alfredo Harp Helú de Oaxaca/Apofis Oaxaca.

de Nuestra América; la nota de Yasnaya Aguilar, traductora al mixe del poema, pone de manifiesto el significado de resistencia política inherente a la escritura en lenguas indígenas. La nota de Laura Pomerantz aborda el exterminio de los pueblos originarios de Chile en el cine, donde la estética y la política se cruzan; César Carrillo exhibe el racismo crónico que azota a México y Julia Constantino ofrece una noticia que indica la actualidad de la traducción en nuestra universidad en ocasión de un encuentro de mujeres poetas en lenguas indígenas. Por último, el poema de Darwish se reafirma como promesa: para reforzar la continuidad del compromiso de traducción del poema y la complicidad entre las lenguas en resistencia, Shekouféh Mohammadi ofrece su traducción al farsi.

En las páginas del presente número de *Interpretatio* se anudan la investigación y la vida a partir de la traducción y las interpretaciones de un poema. Aquí el exilio de la justicia toca la esperanza en la potencia utópica de la tarea poética.

*Silvana Rabinovich*  
Editora del dossier